

to suo novo, quod exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, et abiit. <sup>1</sup>Erat autem ibi Maria Magdalene, et altera Maria, sedentes contra sepulchrum.

<sup>2</sup>Altera autem die, quae est post Parasceven, convenerunt principes sacerdotum, et Pharisei ad Pilatum. <sup>3</sup>Dicentes: Domine, recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam. <sup>4</sup>Iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium: ne forte veniant discipuli eius, et furentur eum, et dicant plebi: Surrexit a mortuis: et erit novissimus error peior priore. <sup>5</sup>Ait illis Pilatus: Habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis. <sup>6</sup>Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem, cum custodibus.

suo monumento nuovo, scavato da lui in un masso: e ribaltò una gran pietra sulla bocca del monumento, e si ritirò. <sup>1</sup>E stavano ivi Maria Maddalena e l'altra Maria a sedere dirimpetto al sepolcro.

<sup>2</sup>Il giorno seguente, che è quello dopo la Parasceve, si radunarono i principi de' sacerdoti e i Farisei da Pilato, <sup>3</sup>e gli dissero: Signore, ci siam ricordati che quel seduttore, quand'era ancor vivo, disse: Dopo tre giorni risusciterò. <sup>4</sup>Ordina adunque che sia custodito il sepolcro fino al terzo giorno: affinché non vadan forse i suoi discepoli a rubarlo, e dicano al popolo: Egli è risuscitato da morte: e l'ultimo inganno sarebbe peggiore del primo. <sup>5</sup>Pilato disse loro: Avete la guardia: andate, custodite come vi pare. <sup>6</sup>Ed essi andarono, e afforzarono il sepolcro colle guardie, e misero alla pietra il sigillo.

## CAPO XXVIII.

*Risurrezione di Gesù, 1-10. — Le guardie subornate, 11-15. — Missione degli Apostoli, 16-19.*

<sup>1</sup>Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene, et

<sup>1</sup>Ma la sera del sabato, quando si schiariva già il primo giorno dopo il sabato, andò Ma-

<sup>1</sup> Marc. 16, 1; Joan. 20, 1.

Gesù. Fatta rotolare sull'apertura del sepolcro una pietra rotonda e grande come macina da

Gesù, e che Egli aveva detto di risuscitare il terzo giorno, temono che la loro vittoria si cambi in disfatta e vanno da Pilato a domandare una guardia per il sepolcro.

65. *Avete la guardia* ecc. Pilato si mostra come seccato della domanda, e risponde bruscamente. Voi avete bene una guardia, andate, custodite il morto come vi piace.

Alcuni vorrebbero tradurre il verbo *Ecce* con un imperativo, e in tal caso Pilato darebbe semplicemente il suo consenso. La prima interpretazione però corrisponde meglio al contesto. Pilato aveva già concesso i soldati il giorno precedente, e d'altra parte nei giorni di festa vi erano scaglionati soldati in varie parti del tempio per reprimere ogni tumulto che potesse scoppiare, si servano adunque di essi, se temono di qualche cosa presso il sepolcro di Gesù.

66. *Misero... il sigillo.* Dopo aver constatato che il corpo di Gesù era ancora nel sepolcro, suggellarono la pietra, che ne chiudeva l'entrata, con una corda alle due estremità della quale internate nella pietra si impressero il sigillo. Tutte le cautele prese dai Giudei, servirono a rendere incontrastabile il fatto della risurrezione.

## CAPO XXVIII.

1. *La sera del sabato quando si schiariva già il primo giorno dopo il sabato* Ὅψι δὲ σαββάτων, ῥῆ ἐπιφωσκούσῃ. In questa frase dando alla parola ὅψι il senso usitatissimo di *dopo*, e sottintendendo con Eusebio ὅψι ῥῆ ὑποφωσκούσῃ καὶ ἐπιφωσκούσῃ scompare ogni difficoltà d'interpretazione. S. Mat-



Fig. 59. — Pietra rotolata e sigillata all'apertura di un sepolcro.

molino, tutto tornò al silenzio, stando omai per cominciare il Sabato.

61. Le ple donne stettero ad osservare, per vedere dove ponevano Gesù, coll'intenzione di tornare il giorno seguente per imbalsamarlo.

62. *Il giorno seguente* cioè il Sabato mattina. Gesù era morto il Venerdì, che dai Giudei veniva chiamato *Parasceve* o Preparazione del Sabato, perchè in esso si preparava quanto era necessario per non dover poi trasgredire la legge del riposo del Sabato.

63. *Ci siamo ricordati* ecc. Atterriti dagli avvenimenti della sera precedente, e avendo inoltre saputo che due fra i più nobili cittadini di Gerusalemme si erano incaricati della sepoltura di